

## 士师记第十六章译文对照

**和合本土 16:1** 参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。

**拼音版士 16:1** Cānsūn dào le Jiāsà, zài nàli kànjian yī gè jìnyǚ, jiù yǔ tā qīnjìn.

**吕振中士 16:1** 参孙到了迦萨，在那里看见一个庙妓女，就进去找她。

**新译本土 16:1** 参孙往迦萨去，在那里看见一个妓女，就进去与她亲近。

**现代译士 16:1** 有一天，参孙到非利士人的城迦萨，在那里遇见一个妓女，就跟她睡觉。

**当代译士 16:1** 一天，参孙在非利士的迦萨城与一个妓女亲近。

**思高本土 16:1** 参松往迦萨去，在那里看见一个妓女，便去走近了她。

**文理本土 16:1** 参孙往迦萨、见一妓、就之、

**修订本土 16:1** 参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。

**KJV 英士 16:1** Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

**NIV 英士 16:1** One day Samson went to Gaza, where he saw a prostitute. He went in to spend the night with her.

**和合本土 16:2** 有人告诉迦萨人说：“参孙到这里来了！”他们就把他团团围住，终夜在城门悄悄埋伏说：“等到天亮我们便杀他。”

**拼音版士 16:2** Yǒu rén gàosu Jiāsà rén shuō, Cānsūn dào zhèlǐ lái le. tāmen jiù bǎ tā tuán tuán wéi zhù, zhōng yè zài chéng mén qiāoqiāo máifū, shuō, deng dào tiān liàng wǒmen biàn shā tā.

**吕振中士 16:2** 有人告诉迦萨人说：「参孙到这里来了」，他们就把他团团围住，终夜在城门那里埋伏等着他，终夜不作声，说：「等到早晨天亮、我们便杀他。」

**新译本土 16:2** 有人告诉迦萨人说：“参孙到这里来了。”他们就把他围住，整夜在城门口埋伏着，整夜默不作声，心里说：“等到早晨天亮，我们才杀他。”

**现代译士 16:2** 迦萨人发现参孙在城里就包围那地方，整夜埋伏在城门，没有采取行动；他们自言自语：「我们等天亮才杀他。」

**当代译士 16:2** 他出现的消息很快就传开了。迦萨人知道了就派人包围那妓女的家，整夜不动声色地在城门守候，等他出来便捉拿他。他们心想：“天一亮，我们便把他杀掉。”

**思高本土 16:2** 有人告诉迦萨人说：「参松到这来了。」他们就把他围住，终夜派人埋伏在城门口，整夜静悄悄地等待他，说：「等到早晨天亮，我们杀他。」

文理本土 16:2 或告迦萨人曰、参孙至此、遂伏邑门、竟夕环守、静默无声、意谓待至黎明、我必杀之、

修订本土 16:2 有人告诉迦萨人说："参孙到这里来了！"他们就包围起来，整夜在城门埋伏等着他。他们整夜静悄悄地，说："等到天一亮我们就杀他。"

KJV 英士 16:2 And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

NIV 英士 16:2 The people of Gaza were told, "Samson is here!" So they surrounded the place and lay in wait for him all night at the city gate. They made no move during the night, saying, "At dawn we'll kill him."

和合本土 16:3 参孙睡到半夜起来，将城门的门扇、门框、门闩一齐拆下来，扛在肩上，扛到希伯仑前的山顶上。

拼音版士 16:3 Cānsūn shuì dào bàn yè, qǐ lái, jiǎng chéng mén de mén shān, mén kuàng, mén shuān, yī qí chāi xià lái, káng zài jiān shàng, káng dào Xībǎilún qián de shāng dǐng shàng.

吕振中士 16:3 参孙睡到半夜、起来，就在半夜里将城门的门扇、门柱、同门闩、都拔起来，放在肩膀上，扛上希伯崙东面的山顶上。

新译本土 16:3 参孙睡到半夜，就在半夜起来，抓紧城门的门扇和两边门柱，把它们与门闩一起拔起来，放在自己的肩头上，扛到希伯仑对面的山顶去。

现代译士 16:3 可是参孙睡到半夜就起来，把城门拆了，连门框带门扇、门闩都拆掉，把它们扛在肩膀上，带到离希伯仑不远的山顶。

当代译士 16:3 不料，参孙睡到半夜，就出来把城门、门框和门闩一并扯下，扛在肩上，一口气扛到希伯仑对面的山顶上。

思高本土 16:3 参松睡到半夜，半夜醒来，抓紧城门，连两个门框带门闩，一起拔起，放在肩上，背到赫贝龙对面的山顶上。

文理本土 16:3 参孙既卧、中夜而兴、取邑门之扉与榘、并二橛而拔之、荷之于肩、至希伯仑前之山巅、○

修订本土 16:3 参孙睡到半夜，在半夜起来，抓住城门的门扇和两个门框，把它们和门闩一起拆下来，扛在肩上，抬到希伯仑前面的山顶上。

KJV 英士 16:3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

NIV 英士 16:3 But Samson lay there only until the middle of the night. Then he got up and

took hold of the doors of the city gate, together with the two posts, and tore them loose, bar and all. He lifted them to his shoulders and carried them to the top of the hill that faces Hebron.

**和合本土 16:4** 后来，参孙在梭烈谷喜爱一个妇人，名叫大利拉。

**拼音版土 16:4** Hòulái Cānsūn zài suō liè yù xǐ ài yī gè fùrén, míng jiào dà lì là.

**吕振中土 16:4** 后来参孙在梭烈溪谷爱上了一个妇人、名叫大利拉。

**新译本土 16:4** 后来参孙在梭烈谷又爱上了一个妇人，名叫大利拉。

**现代译土 16:4** 后来，参孙在梭烈谷爱上了一个女人，名叫黛利拉。

**当代译土 16:4** 后来，参孙在梭烈谷又爱上一个名叫大利拉的女子。

**思高本土 16:4** 此後，他在芍勒克平原又爱上一个女人，名叫德里拉。

**文理本土 16:4** 厥后、参孙在梭烈谷、爱一女、名大利拉、

**修订本土 16:4** 这事以后，参孙在梭烈谷爱上了一个女子，名叫大利拉。

**KJV 英土 16:4** And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

**NIV 英土 16:4** Some time later, he fell in love with a woman in the Valley of Sorek whose name was Delilah.

**和合本土 16:5** 非利士人的首领上去见那妇人，对她说：“求你诩哄参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他，捆绑克制他，我们就每人给你一千一百舍客勒银子。”

**拼音版土 16:5** Fēilìshì rén de shǒulǐng shàng qù jiàn nà fùrén, duì tā shuō, qiú nǐ kuāng hōng Cānsūn, tàn tàn tā yīn hé yǒu zhème dà de lì qì, wǒmen yòng hé fǎ néng shēng tā, kúnbǎng kèzhì tā. wǒmen jiù mei rén gei nǐ yī qiān yī bǎi Shekèlè yínzi.

**吕振中土 16:5** 非利士人的霸主们上去见那妇人，对她说：「请诩哄参孙，看他力气这么大到底在于什么，我们用甚么法子才能敌过他，捆绑而克制他；我们每人就给你一千一百锭银子。」

**新译本土 16:5** 非利士人的领袖上到妇人那里去，对她说：“请你引诱他，看看他因什么缘故有这样大的力气，我们用什么方法才能胜过他，把他捆绑，好制伏他；我们每人就给你十二公斤银子。”

**现代译土 16:5** 有五个非利士首领去见黛利拉，对她说：「你要用计探参孙，使他告诉你，他为甚麽有那麽大的力气，我们怎样才能胜过他，捆绑他，使他就范。如果你探出来，我们每一个人给你一千一百块银子。」

**当代译土 16:5** 非利士的领袖得到了消息，就亲自去见这女子，要求她探出参孙气力的来源，好让他们可以制服他，把他锁起来。他们许下诺言说：“事成之后，我们每人会给你一千一百块银子作为报酬。”

**思高本士 16:5** 培肋舍特的酋长上到她那里，对她说：「请你引诱他，看看他这样大的力量是从那里来的，我们怎样能制胜他，将他捆起，而制伏他；我们每人给你一千一百银子。」

**文理本士 16:5** 非利士牧伯就女曰、尔其诱之、察其何由有此大力、我侪何以胜之、致能缚而苦之、则我各以银一千一百给尔、

**修订本士 16:5** 非利士人的领袖上去，到那女子那里，对她说：“请你哄骗参孙，探出他为何有这么大的力气，以及我们要用什么方法才能胜他，将他捆绑制伏。我们就每人给你一千一百块银子。”

**KJV 英士 16:5** And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

**NIV 英士 16:5** The rulers of the Philistines went to her and said, "See if you can lure him into showing you the secret of his great strength and how we can overpower him so we may tie him up and subdue him. Each one of us will give you eleven hundred shekels of silver."

**和合本士 16:6** 大利拉对参孙说：“求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你？”

**拼音版士 16:6** Dà lì lā duì Cānsūn shuō, qiú nǐ gàosu wǒ, nǐ yīn hé yǒu zhème dà de lì qì, dāng yòng hé fǎ kúnbǎng kèzhì nǐ.

**吕振中士 16:6** 大利拉对参孙说：「求你告诉我、你的力气这么大是在于什么，要用什么法子才能使你受捆绑而克制你。」

**新译本士 16:6** 大利拉对参孙说：“求你告诉我，你因什么缘故有这样大的力气，要用什么方法才能捆绑你，好把你制伏。”

**现代译士 16:6** 於是，黛利拉问参孙：「请告诉我，你为甚麽有那麽大的力气。如果人要捆绑你，使你就范，有甚麽办法没有？」

**当代译士 16:6** 於是，大利拉就向参孙探听他的秘密说：“你告诉我啊，你为甚麽会有这样大的气力呢？用甚麽才可以把你绑起来呢？”

**思高本士 16:6** 德里拉问参松说：「请你告诉我，你这样大的力量是从那里来的？人怎样 能将你捆起，而制伏你？」

**文理本士 16:6** 大利拉谓参孙曰、请尔告我、何由有此大力、何术可以缚而苦尔、

**修订本士 16:6** 大利拉对参孙说：“请你告诉我，你为何有这么大的力气，要用什么方法才能捆绑制伏你。”

**KJV 英士 16:6** And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

**NIV 英士 16:6** So Delilah said to Samson, "Tell me the secret of your great strength and how you can be tied up and subdued."

**和合本土 16:7** 参孙回答说：“人若用七条未干的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。”

**拼音版士 16:7** Cānsūn huídá shuō, rén ruò yòng qī tiáo wèi gān de qīng shéngzi kúnbǎng wǒ, wǒ jiù ruǎnfuò xiàng biérén yíyàng.

**吕振中士 16:7** 参孙对她说：「人若用七条未乾的青新绳子捆绑我，我就软弱、像平常人一样。」

**新译本土 16:7** 参孙对她说：“如果人用七条未干的青绳子捆绑我，我就会软弱无力，像平常人一样。”

**现代译士 16:7** 参孙说：「要是他们用七根还没乾的新绞绳捆绑我，我就跟平常人一样没有力量。」

**当代译士 16:7** “如果我被七根还没有晒乾的青绳子绑着，我便会软弱得像普通人一样。”参孙答道。

**思高本土 16:7** 叁松回答说：「人若用七根未乾的新牛筋绳将我捆起，我就像别人一样软弱。」

**文理本土 16:7** 参孙曰、如以未干之新弦七缚我、我则荏弱、无异他人、

**修订本土 16:7** 参孙对她说：“若用七条未干的新绳子捆绑我，我就像平常人一样软弱。”

**KJV 英士 16:7** And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

**NIV 英士 16:7** Samson answered her, "If anyone ties me with seven fresh thongs that have not been dried, I'll become as weak as any other man."

**和合本土 16:8** 于是，非利士人的首领拿了七条未干的青绳子来交给妇人，她就用绳子捆绑参孙。

**拼音版士 16:8** Yúshì Fēilìshì rén de shǒulǐng ná le qī tiáo wèi gān de qīng shéngzi lái, jiāo gei fùrén, tā jiù yòng shéngzi kúnbǎng Cānsūn.

**吕振中士 16:8** 于是非利士人的霸主们将七条未乾的青新绳子带上去给那妇人，妇人就用那绳子去捆绑参孙。

**新译本土 16:8** 于是非利士人的领袖把七条未干的青绳子，带上来给那妇人，她就用那些绳子把参孙捆绑起来。

**现代译士 16:8** 於是，非利士首领把七根还没乾的新绞绳交给黛利拉，她就把参孙捆起来。

**当代译士 16:8** 非利士的领袖信以为真，便拿了七根还没有晒乾的青绳子来给她，又派人预先在隔壁的内室埋伏。大利拉乘参孙睡着的时候，就用那些绳子把他绑住，然后大叫说：“参孙，非利士人来捉你了！”他听见了就不慌不忙地挣断绳子，就好像挣断麻线一样容易。因此，仍然没有人知道他的秘密。

**思高本土 16:8** 培肋舍特人的酋长就给她送来七根未乾的新牛筋绳，她便用这些绳子将他捆起。

**文理本土 16:8** 于是非利士牧伯携未干之新弦七予女、女则缚之、

**修订本土 16:8** 于是非利士人的领袖拿了七条未干的新绳子来，交给她，她就用绳子捆绑参孙。



**KJV 英士 16:8** Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

**NIV 英士 16:8** Then the rulers of the Philistines brought her seven fresh thongs that had not been dried, and she tied him with them.

**和合本土 16:9** 有人预先埋伏在妇人的内室里。妇人说：“参孙哪，非利士人拿你来了！”参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。

**拼音版士 16:9** Yǒu rén yùxiān máifu zài fùrén de nèi shì lì. fùrén shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. Cānsūn jiù zhēng duàn shéngzi, rú zhēng duàn jīng huǒ de má xiàn yìbān. zhèyàng, tā lì qì de gēn yóu rén háishì bù zhīdào.

**吕振中士 16:9** 同时并叫埋伏的人在室内等候着；妇人说：「参孙哪，非利士人来拿你来了。」参孙就挣断绳子，像麻丝线一近火气就折断一样。这样，他力气的根源人还是无人知道。

**新译本土 16:9** 有人埋伏在她的内室里等候着；她对参孙说：“参孙哪，非利士人上来捉你了！”参孙就挣断绳子，像麻线被火烧断一样。这样，他力气的由来，还是没有人知道。

**现代译士 16:9** 她早已叫人在她的内房等着。她喊：「参孙哪，非利士人来了！」参孙一挣扎，绞索像麻线碰到火，一下子断了。因此，他们还是不知道参孙的力气从哪里来。

**当代译士 16:9** 非利士的领袖信以为真，便拿了七根还没有晒乾的青绳子来给她，又派人预先在隔壁的内室埋伏。大利拉乘参孙睡着的时候，就用那些绳子把他绑住，然后大叫说：“参孙，非利士人来捉你了！”他听见了就不慌不忙地挣断绳子，就好像挣断麻线一样容易。因此，仍然没有人知道他的秘密。

**思高本土 16:9** 当时有埋伏的人暗藏在她的内室；德里拉向他喊说：「叁松，培肋舍特人来捉你哩！」他就挣断牛筋绳，如同麻线被火烧断一样；於是人们仍不知他力量的所在。

**文理本土 16:9** 女既设伏于内室、告曰、参孙、非利士人莅尔、参孙遂断其弦、如断经火之麻缕、仍不知其力之奚自、

**修订本土 16:9** 当时，埋伏的人正在她的内室等着。她对参孙说：“参孙，非利士人来捉你了！”参孙就挣断绳子，绳子如遇到火的麻线断裂一样。这样，人还是不知道他的力量从哪里来。

**KJV 英士 16:9** Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

**NIV 英士 16:9** With men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the thongs as easily as a piece of string snaps when it comes close to a flame. So the secret of his strength was not discovered.

**和合本土 16:10** 大利拉对参孙说：“你欺哄我，向我说谎言。现在求你告诉我当用何法捆绑你。”

拼音版**士 16:10**Dà lì là duì Cānsūn shuō, nǐ qī hōng wǒ, xiàng wǒ shuōhuǎng yán. xiànzài qiú nǐ gào su wǒ dāng yòng hé fǎ kún bǎng nǐ.

吕振中**士 16:10**大利拉对参孙说：「你看，你愚弄了我，你撒谎骗我；现在求你告诉我、要有什么法子使你受捆绑。」

新译本**士 16:10**大利拉对参孙说：“你作弄我，向我说谎；现在求你告诉我，用什么东西才能把你捆绑。”

现代译**士 16:10**黛利拉对参孙说：「你愚弄我，欺骗了我！请告诉我，人怎样才能把你绑起来？」

当代译**士 16:10**后来，大利拉又对参孙说：“你说谎骗我，请你告诉我啊，用甚麽方法才能绑住你呢？”

思高本**士 16:10**德里拉遂对参松说：「看，你戏弄我，对我说谎。如今请你告诉我，怎样能捆绑你？」

文理本**士 16:10**大利拉谓参孙曰、尔欺我而言诳、请告我何以缚尔、

修订本**士 16:10**大利拉对参孙说：“看哪，你欺骗我，对我说谎。现在请你告诉我，要有什么方法才能捆绑你。”

**KJV 英士 16:10**And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

**NIV 英士 16:10**Then Delilah said to Samson, "You have made a fool of me; you lied to me. Come now, tell me how you can be tied."

**和合本**士 16:11**参孙回答说：“人若用没有使过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。”**

拼音版**士 16:11**Cānsūn huídá shuō, rén ruò yòng méiyǒu shǐ guō de xīn shéng kún bǎng wǒ, wǒ jiù ruǎnfuò xiàng biérén yíyàng.

吕振中**士 16:11**参孙对她说：「人若用没有使过的新绳子捆绑我，我就软弱、像平常人一样。」

新译本**士 16:11**参孙对她说：“如果人用从未使用过的新绳子把我紧紧地捆绑起来，我就软弱无力，像平常人一样。”

现代译**士 16:11**参孙说：「如果他们从没有用过的新绳子捆绑我，我就跟平常人一样没有力量。」

当代译**士 16:11**参孙回答说：“如果用七根从没有用过的新绳子来绑着我，我便软弱得像普通人一样了。”

思高本**士 16:11**他回答她说：「人若用从未用过的新绳将我捆起，我就像别人一样软弱。」

文理本**士 16:11**曰、如以未用之新索缚我、我则荏弱、无异他人、

修订本**士 16:11**参孙对她说：“若用未曾用过的新绳子捆绑我，我就像平常人一样软弱。”

**KJV 英士 16:11**And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

**NIV 英士 16:11**He said, "If anyone ties me securely with new ropes that have never been

used, I'll become as weak as any other man."

**和合本土 16:12** 大利拉就用新绳捆绑他，对他说：“参孙哪，非利士人拿你来了！”有人预先埋伏在内室里。参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。

**拼音版士 16:12** Dà lì là jiù yòng xīn shéng kúnbǎng tā. duì tā shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. yǒu rén yùxiān máifu zài nèi shì lǐ. Cānsūn jiāng bì shàng de shéng zhēng duàn le, rú zhēng duàn yī tiáo xiàn yíyàng.

**吕振中士 16:12** 大利拉就用新绳子捆绑他，对他说：「参孙哪，非利士人来拿你来了。」当时有埋伏的人在室内等候着；参孙就从手臂上把绳子挣断下来，像挣断粗线一样。

**新译本土 16:12** 于是大利拉把新绳子拿了来，把参孙捆绑了，对他说：“参孙哪，非利士人上来捉你了！”当时有人埋伏在她的内室里等候着。参孙把绳子从手臂上挣断下来，像挣断一根线一样。

**现代译士 16:12** 於是，黛利拉拿新绳子捆绑他，然后喊：「参孙哪，非利士人来了！」有人埋伏在内房等候着。参孙挣断手臂间的绳子，像挣断细线一样。

**当代译士 16:12** 於是，他们又派人在隔壁埋伏，乘参孙睡着的时候，由大利拉用七根新绳子绑着他，绑住了以后，大利拉就叫道：“参孙，非利士人来捉你了！”可是，他又照样轻易地挣断了绳子，就像挣断一根线那麽容易。

**思高本土 16:12** 德里拉就拿新绳将他捆起，对他喊说：「叁松，培肋舍特人来捉你哩！」当时仍有埋伏的人暗藏在室内；但他挣断手臂上的绳子，好像一根丝线一样。

**文理本土 16:12** 大利拉遂以新索缚之、曰、参孙、非利士人莅尔、是时伏者俟于内室、参孙即断臂索、如断一缕、

**修订本土 16:12** 大利拉就用新绳子捆绑他，对他说：“参孙，非利士人来捉你了！”当时，埋伏的人在室内等着。参孙挣断手臂上的绳子，如挣断一条线一样。

**KJV 英士 16:12** Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

**NIV 英士 16:12** So Delilah took new ropes and tied him with them. Then, with men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the ropes off his arms as if they were threads.

**和合本土 16:13** 大利拉对参孙说：“你到如今还是欺哄我，向我说谎言。求你告诉我，当用何法捆绑你。”参孙回答说：“你若将我头上的七条发绺与纬线同织就可以了。”

**拼音版士 16:13** Dà lì là duì Cānsūn shuō, nǐ dào rújīn hái shì qī hōng wǒ, xiàng wǒ shuō huǎng yán. qiú nǐ gào su wǒ, dāng yòng hé fǎ kúnbǎng nǐ. Cānsūn huídá shuō, nǐ ruò jiāng wǒ tóu shàng de qī tiáo fā liǔ, yǔ wéi xiàn tóng zhī jiù keyǐ le.



吕振中士 16:13 大利拉对参孙说：「到如今你还是愚弄我，撒谎骗我；求你告诉我、要用什么法子使你受捆绑。」参孙对她说：「你若将我头上七绺头发同织布机上的纬线编织起来，就可以了。」

新译本土 16:13 大利拉对参孙说：“到现在你还是作弄我，向我说谎；求你告诉我，人怎样才能捆绑你。”参孙对她说：“如果你把我头上的七条发辫与织布机上的纬线编织在一起就可以了。”

现代译士 16:13 黛利拉对参孙说：「你还是在愚弄我，欺骗我！请告诉我，人怎样才能捆绑你？」参孙说：「如果你把我头上的七根辫子编进织布机里，用钉子钉牢，我就跟平常人一样没有力量。」

当代译士 16:13 事后，大利拉又埋怨参孙说：“到现在你还是说谎欺骗我；你快告诉我，怎样才能把你绑起来啊？”“只要把我的七束头发和线一起编织起来就可以了。”

思高本土 16:13 德里拉对参松说：「到现在你仍戏弄我，对我说谎；你告诉我，人怎样能捆绑你？」他回答她说：「你若把我头上的七条发辫与织布的经线编在一起，然后用木橛钉住，我就像别人一样软弱。」

文理本土 16:13 大利拉谓参孙曰、尔欺我而言诳、越至于今、请告我何以缚尔、曰、以我首发七绺、与纬同织、则可、

修订本土 16:13 大利拉对参孙说：“你到现在还是欺骗我，对我说谎。请你告诉我，要用什么方法才能捆绑你。”参孙对她说：“只要用织布的线将我头上的七条发绺编织起来就可以了”。

KJV 英士 16:13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

NIV 英士 16:13 Delilah then said to Samson, "Until now, you have been making a fool of me and lying to me. Tell me how you can be tied." He replied, "If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man." So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric

和合本土 16:14 于是，大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说：“参孙哪，非利士人拿你来了！”参孙从睡中醒来，将机上的橛子和纬线，一齐都拔出来了。

拼音版士 16:14 Yúshì dà lì là jiāng tāde fā liǔ yǔ wéi xiàn tóngzhī, yòng juézi dīng zhù, duì tā shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. Cānsūn cóng shuì zhōng xǐng lái, jiāng jīshàng de juézi hé wéi xiàn yī qí dōu bá chū lái le.

吕振中士 16:14 于是大利拉将所编织的用织布棍打紧，对参孙说：「参孙哪，非利士人来拿你来了。」参孙睡醒了来，竟将织布机（原文：织布机的棍子）和纬线通通都拔起来。

新译本土 16:14 于是大利拉把他的发辫与织布机上的纬线同织在一起，再用木橛钉紧，对参孙说：“参孙哪，非利士人上来捉你了！”参孙从睡梦中醒来，竟把织布机上的木橛，和纬线都拔了出来。

现代译士 16:14 於是，黛利拉哄他睡着了，把他头上的七根辫子编进织布机里，又用钉子钉牢，然后喊：「参孙哪，非利士人来了！」参孙醒来，一下子把头发从织布机里拔出来了。

当代译士 16:14 大利拉乘参孙睡着的时候，就照着参孙所说的去做，然后又大叫说：“参孙，非利士人又来了！”可是，他一醒来，立刻就挣脱了，还把织布机的楔子和纱线也拔了出来。

思高本士 16:14 德里拉使他睡了，然後把他头上的七条发辫与织布的经线编在一起，再用木橛钉住，向他喊说：「叁松，培肋舍特人来捉你哩！」他从梦中醒来，把织布机的木橛连织布的经线都拔了出来。

文理本士 16:14 女遂以橛钉其发、曰、参孙、非利士人莅尔、参孙即寤、拔机之橛与纬、

修订本士 16:14 于是大利拉用梭子将他的发辮钉住，对他说：“参孙，非利士人来捉你了！”参孙从睡中醒来，将织布机上的梭子和织布的线一齐都拔出来了。

KJV 英士 16:14 And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

NIV 英士 16:14 and tightened it with the pin. Again she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" He awoke from his sleep and pulled up the pin and the loom, with the fabric.

和合本士 16:15 大利拉对参孙说：“你既不与我同心，怎么说你爱我呢？你这三次欺哄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。”

拼音版士 16:15 Dà lì là duì Cānsūn shuō, nǐ jì bù yǔ wǒ tóngxīn, zenme shuō nǐ ài wǒ ne. nǐ zhè sān cì qī hōng wǒ, méiyǒu gàosu wǒ, nǐ yīn hé yǒu zhème dà de lì qì.

吕振中士 16:15 大利拉对参孙说：「你既无心于我，怎么说你爱我（原文：我爱你）呢？你，你这三次愚弄了我，竟没有告诉我你力气这么大是在于什么。」

新译本士 16:15 大利拉对参孙说：“你既然对我不真心，你怎能说：‘我爱你’？你这三次作弄我，没有告诉我你这么大的力气是哪里来的。”

现代译士 16:15 黛利拉对参孙说：「你根本不爱我，还说爱我！你愚弄我叁次，不告诉我你为甚麽那麽有力气。」

当代译士 16:15 事后，大利拉大发娇嗔，埋怨参孙说：“亏你口里还说爱我，其实，你心里根本就没有我，你骗了我叁次，老是不肯告诉我你为甚麽有这样大的气力！”

思高本士 16:15 德里拉就对他说：「你心 既没有我，你怎能说：我爱你呢？你已叁次戏弄我，还没有告诉我你这样大的力量是从那里来的！」

文理本士 16:15 女曰、尔心不在我、何云爱我乎、尔欺我者三、未告我以大力何由而有、

修订本士 16:15 大利拉对参孙说：“你既不与我同心，怎么能说‘我爱你’呢？你这三次欺骗我，不告诉我，你为什么有这么大的力气。”

**KJV 英士 16:15** And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

**NIV 英士 16:15** Then she said to him, "How can you say, 'I love you,' when you won't confide in me? This is the third time you have made a fool of me and haven't told me the secret of your great strength."

**和合本土 16:16** 大利拉天天用话催逼他，甚至他心里烦闷要死。

**拼音版士 16:16** Dà lì là tiāntiān yòng huà cuī bī tā, shènzhì tā xīnlǐ fán mēn yào sǐ.

**吕振中士 16:16** 大利拉天天用话逼着他，摧促他，以致他的心急死了，

**新译本土 16:16** 大利拉天天用话逼他，催他，以致他的心烦得要死。

**现代译士 16:16** 黛利拉天天问他，他被纠缠得厌烦极了，

**当代译士 16:16** 此后，她天天不断地烦扰参孙，以至他无法忍受，终于把秘密告诉了她：“我从不剃发，因为我还没有出生，就已经献给神作拿细耳人了。倘若剃掉我的头发，我就会失去力量，变得像普通人一样软弱了。”

**思高本土 16:16** 因为她天天用话来逼他，催他，致使他的精神苦恼的要死。

**文理本土 16:16** 女日以言促迫之、参孙中心忧郁、几及于死、

**修订本土 16:16** 大利拉天天用话催逼他，纠缠他，他就心里烦得要死，

**KJV 英士 16:16** And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

**NIV 英士 16:16** With such nagging she prodded him day after day until he was tired to death.

**和合本土 16:17** 参孙就把心中所藏的都告诉了她，对她说：“向来人没有用剃头刀剃我的头，因为我自出母胎就归 神作拿细耳人；若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。”

**拼音版士 16:17** Cānsūn jiù bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le tā, duì tā shuō, xiàng lái rén méiyǒu yòng tì tóu dāo tì wǒde tóu, yīnwei wǒ zì chū mǔ tāi jiù guī shén zuò ná xì er rén. ruò tì le wǒde tóufa, wǒde lì qì jiù líkāi wǒ, wǒ biàn ruǎnfuò xiàng biérén yíyàng.

**吕振中士 16:17** 就把他整个的心所藏的都告诉了她，对她说：「剃头刀向来就没有上过我的头，因为我一出母腹、就归神做离俗人（即：分别为圣者）；我的头发若被剃掉，我的力气就离开我，我便软弱像众人一样。」

**新译本土 16:17** 参孙就把他心中的一切告诉了她，对她说：“向来没有人用剃刀剃过我的头，因为我自出母胎就归 神作拿细耳人，如果人剃去我的头发，我的力气就离开了我，我就软弱无力，像所有人一样。”

现代译士 16:17 终于把秘密告诉了黛利拉。他说：「我的头发从来没有剃过，因为我一出生就献给神作离俗人。如果我的头发剪了，我会失去力量，跟平常人一样。」

当代译士 16:17 此后，她天天不断地烦扰参孙，以至他无法忍受，终于把秘密告诉了她：“我从不剃发，因为我还没有出生，就已经献给神作拿细耳人了。倘若剃掉我的头发，我就会失去力量，变得像普通人一样软弱了。”

思高本士 16:17 参松遂把心中的一切全透露给她，对她说：「剃刀从未接触过我的头，因为我在母胎时就是献於天主的；人若剃去我的头发，我的力量就离开了我，我就像众人一样软弱。」

文理本士 16:17 以心所藏悉告之、曰、我自母胎、为拿细耳人归于神、薙发之刀、未加于首、如薙我发、我力自去、我则荏弱、无异他人、

修订本士 16:17 终于把心中的一切都告诉她。参孙对她说：“从来没有人用剃刀剃我的头，因为我一出母胎就归给神作拿细耳人。若有人剃了我的头发，我的力气就会离开我，我就像平常人一样软弱。”

KJV 英士 16:17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

NIV 英士 16:17 So he told her everything. "No razor has ever been used on my head," he said, "because I have been a Nazirite set apart to God since birth. If my head were shaved, my strength would leave me, and I would become as weak as any other man."

和合本士 16:18 大利拉见他把心中所藏的都告诉了她，就打发人到非利士人的首领那里，对他们说：“他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。”于是，非利士人的首领手里拿着银子，上到妇人那里。

拼音版士 16:18 Dà lì là jiàn tā bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le tā, jiù dǎfa rén dào Fēilìshì rén de shǒulǐng nàlǐ, duì tāmen shuō, tā yǐjīng bǎ xīn zhōng suǒ cáng de dōu gàosu le wǒ, qǐng nǐmen zài shàng lái yī cì. yúshì Fēilìshì rén de shǒulǐng shǒu lǐ ná zhe yínzi, shàng dào fùrén nàlǐ.

吕振中士 16:18 大利拉见参孙把全心所藏的都告诉了她，就打发人去请非利士人的霸主们来，说：「这一次你们上来吧！因为他已经把他全心所藏的都告诉了我了。」于是非利士人的霸主们上到妇人那里，手里都把银子带上去。

新译本士 16:18 大利拉见参孙把心中的一切都告诉了她，就派人去请非利士人的领袖来，说：“这一次你们上来吧！因为他已经把心中的一切都告诉了我。”于是非利士人的领袖上到妇人那里，手里带着银子上去。

现代译士 16:18 黛利拉知道参孙已经把秘密告诉她，就派人去对非利士首领说：「请再上来一次；他已经把秘密告诉了我了！」於是他们再来，并且带了银子来。

**当代译士 16:18** 大利拉看出他所说的是老实话，就去通知那些非利士人领袖，说：“你们再来一次吧，他已经把一切都告诉我了。”他们拿了酬金，就到大利拉那里去。

**思高本士 16:18** 德里拉一见他把心中的一切全给她透露了，便打发人召培肋舍特的酋长来说：「这一次你们上来罢！因为他把心中的一切全透露给我。」於是培肋舍特人的酋长手中带着银子，来到德里拉那里。

**文理本士 16:18** 大利拉见其以心所藏悉告之、则遣人召非利士牧伯曰、今彼以心所藏悉告于我、请尔复至、惟此一次、非利士牧伯遂至、携金于手、

**修订本士 16:18** 大利拉见他说出了心中的一切，就派人去召非利士人的领袖，说：“请再上来一次，因为他已经说出了心中的一切。”于是非利士人的领袖手里拿着银子，上到她那里。

**KJV 英士 16:18** And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

**NIV 英士 16:18** When Delilah saw that he had told her everything, she sent word to the rulers of the Philistines, "Come back once more; he has told me everything." So the rulers of the Philistines returned with the silver in their hands.

**和合本士 16:19** 大利拉使参孙枕着她的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是，大利拉克制他，他的力气就离开他了。

**拼音版士 16:19** Dà lì là shǐ Cānsūn zhēn zhe tāde xī shuǐjiǎo, jiào le yī gèrén lái tì chú tā tóu shàng de qī tiáo fā liǔ. yúshì dà lì là kèzhì tā, tāde lì qì jiù líkāi tā le.

**吕振中士 16:19** 大利拉使参孙枕着她的膝盖而睡觉，便叫了一个人来，把参孙头上的七辫头发都剃掉；大利拉开始克制了他，他的力气真地离开了他。

**新译本士 16:19** 大利拉使参孙睡在自己的膝上，又叫了一个人来，把参孙头上的七条发辫都剃去；大利拉就克制了他，因他的力气离开了他。

**现代译士 16:19** 黛利拉哄参孙睡在她腿上，然后叫人来，把参孙的七根辫子剪掉。事后，黛利拉折磨参孙，因为他真的失去了力量。

**当代译士 16:19** 她哄参孙枕在自己膝上熟睡，然后叫人来把他的七束头发剃掉。因此大利拉就能够克制他，因为他的气力已经完全消失了。

**思高本士 16:19** 德里拉使叁松睡在自己的膝上，又叫来一个人，剃去他头上的七条发辫，他就开始软弱无力，他的力量全离开了他。

**文理本士 16:19** 女使参孙枕膝而寝、招人薙其发七绺、遂困苦之、其力果去、

**修订本士 16:19** 大利拉哄参孙睡在她的膝上，叫一个人来剃掉参孙头上的七条发绺。于是大利拉开始制伏参孙，他的力气就离开他了。



**KJV 英士 16:19** And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

**NIV 英士 16:19** Having put him to sleep on her lap, she called a man to shave off the seven braids of his hair, and so began to subdue him. And his strength left him.

**和合本土 16:20** 大利拉说：“参孙哪，非利士人拿你来了！”参孙从睡中醒来，心里说：“我要像前几次出去活动身体。”他却不知道耶和华已经离开他了。

**拼音版士 16:20** Dà lì là shuō, Cānsūn nǎ. Fēilìshì rén ná nǐ lái le. Cānsūn cóng shuì zhōng xǐng lái, xīn lǐ shuō, “wǒ yào xiàng qián jǐ cì chū qù huó dòng shēn tǐ.” tā què bù zhī dào Yēhéhuá yǐ jīng lí kāi tā le.

**吕振中士 16:20** 大利拉说：“参孙哪，非利士人来拿你来了。”参孙睡醒了来，心里说：“我要像前几次出去运动运动”；却不知道永恒主已经离开了他。

**新译本土 16:20** 大利拉说：“参孙哪，非利士人上来捉你了！”参孙从睡梦中醒来，心里说：“我要像前几次一样挣扎出去，必能脱身。”但他不知道耶和华已经离开他了。

**现代译士 16:20** 黛利拉喊：“参孙哪，非利士人来了！”参孙醒来，心里想：“我要像从前一样挣扎一下子就能脱身。”他不晓得上主已经离弃他了。

**当代译士 16:20** 她叫道：“参孙，非利士人来捉你了！”他醒过来，心想：“我大可以像前几次一样，轻而易举地摆脱捆绑啊。”他却不知道原来主已经离开他了。

**思高本土 16:20** 她於是喊说：“叁松，培肋舍特人来捉你哩！”他由梦中醒来，心想：“这一次和前几次一样，我一挣扎，必能脱身。”他却不知道上主已离弃了他。

**文理本土 16:20** 女曰、参孙、非利士人莅尔、参孙寤曰、我且出、逍遥如昔、而不知耶和华已离之矣、

**修订本土 16:20** 大利拉说：“参孙，非利士人来捉你了！”参孙从睡中醒来，说：“我要像前几次一样脱身而去。”他却不知道耶和华已经离开他了。

**KJV 英士 16:20** And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

**NIV 英士 16:20** Then she called, "Samson, the Philistines are upon you!" He awoke from his sleep and thought, "I'll go out as before and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him.

**和合本土 16:21** 非利士人将他拿住，剜了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜链拘索他，他就在监里推磨。

**拼音版士 16:21** Fēilìshì rén jiāng tā ná zhù, wān le tā de yǎnjīng, dài tā xià dào Jiāsà, yòng tóng lián jiū suǒ tā, tā jiù zài jiān lǐ tuī mó.

ng liàn jū suǒ tā. tā jiù zài jiānlǐ tuī mó.

吕振中士 16:21 非利士人把他抓住，剜了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜链拘束着他；他就在监牢里做推磨的人。

新译本土 16:21 非利士人把他捉住，剜去了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜炼捆绑着他，他就在监牢里推磨。

现代译士 16:21 於是非利士人抓住他，把他两只眼睛挖出来，带他到迦萨，用铜钩子锁住他，叫他在监狱里推磨。

当代译士 16:21 非利士人上前拿住他，挖掉他的眼睛，又用铜链把他锁起来，带到迦萨，关在监牢，还要他推磨。

思高本土 16:21 培肋舍特人便把他捉住，剜去他的眼睛，带他下到迦萨，用铜锁了他，叫他在监狱推磨。

文理本土 16:21 非利士人遂执之、抉其目、解至迦萨、系以铜链、使旋磨于狱、

修订本土 16:21 非利士人逮住他，挖了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜链锁住他，叫他在监狱里推磨。

**KJV 英士 16:21** But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

**NIV 英士 16:21** Then the Philistines seized him, gouged out his eyes and took him down to Gaza. Binding him with bronze shackles, they set him to grinding in the prison.

**和合本土 16:22** 然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。

拼音版士 16:22 Ránér tāde tóufa bei tì zhī hòu, yòu jiànjian zhǎng qǐ lai le.

吕振中士 16:22 但是他的头发剃掉了之后，又开始生长起来。

新译本土 16:22 但是他的头发被剃去以后，又开始生长起来了。

现代译士 16:22 但是参孙的头发慢慢地又长起来。

当代译士 16:22 日子一天一天过去了，他的头发又渐渐长起来。

思高本土 16:22 但是他的头发在剃了以后，又渐渐长起来。

文理本土 16:22 其发薙后渐长、○

修订本土 16:22 然而他的头发被剃以后，又开始长起来了。

**KJV 英士 16:22** Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

**NIV 英士 16:22** But the hair on his head began to grow again after it had been shaved.

**和合本土 16:23** 非利士人的首领聚集，要给他们的 神大袞献大祭，并且欢乐。因为他们说：“我们的 神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。”

拼音版士 16:23 Fēilìshì rén de shǒulǐng jùjí, yào gei tāmen de shén dà gún xiàn dà jì, bìngqie

huānlè, yīnwei tāmen shuō, wǒmen de shén jiāng wǒmen de chóudí Cānsūn jiāo zài wǒmen shǒu zhōng le.

吕振中士 16:23 非利士人的霸主们聚集了来，要给他们的神大衮献大祭，并且欢乐庆祝；他们说：「我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。」

新译本土 16:23 非利士人的领袖聚集起来，要给他们的神大衮献大祭，并且欢乐庆祝；他们说：“我们的神把我们的仇敌参孙交在我们手中了。”

现代译士 16:23 非利士首领聚在一起庆祝，向他们的神明大衮献大祭；他们唱：「我们的神明把仇敌参孙交给了我们！」

当代译士 16:23 非利士人的领袖聚集起来，为着参孙被掳而大肆庆祝。又向他们的大衮神献上丰富的祭物，并且欢呼赞美说：“我们的神把仇敌参孙交给我们，使我们制服了他。这毁坏我们土地、又杀了我们许多同胞的大患，已经落在我们手中了。”

思高本土 16:23 培肋舍特人的酋长聚集起来，为给他们的神达贡举行祭献大典，表示庆祝；他们说：「我们的神把我们的仇人叁松交在我们手中。」

文理本土 16:23 非利士牧伯集众、大祭其神大衮、而取欢乐、曰、我神以敌参孙付于我手、

修订本土 16:23 非利士人的领袖聚集，要向他们的神明大衮献大祭，并且庆祝，说：“我们的神明把我们的仇敌参孙交在我们手中了。”

KJV 英士 16:23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

NIV 英士 16:23 Now the rulers of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their god and to celebrate, saying, "Our god has delivered Samson, our enemy, into our hands."

和合本土 16:24 众人看见参孙，就赞美他们的 神说：“我们的 神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌，交在我们手中了。”

拼音版士 16:24 Zhòng rén kànjiàn Cānsūn, jiù zànmei tāmen de shén shuō, wǒmen de shén jiāng huǐhuài wǒmen dì, shāhài wǒmen xǔduō rén de chóudí jiāo zài wǒmen shǒu zhōng le.

吕振中士 16:24 众民看见参孙，就呐喊赞赞美他们的神，说：「我们的神将们的仇敌、那使我们的地荒废、又刺死我们许多人的、交在我们手中了。」

新译本土 16:24 众人看见了参孙，就赞美他们的神，说：“我们的神把我们的仇敌，就是那毁坏我们的地，又杀死我们很多人的，交在我们手中了。”

现代译士 16:24 他们正自得其乐，就说：「把参孙叫出来，我们要戏弄他〔或译：在我的面前耍耍把戏〕！」参孙被提出监狱；他们戏弄他〔或译：叫他耍把戏给他们看〕，叫他站在两根柱子中间。民

众看见参孙就颂赞他们的神明说：「仇敌参孙蹂躏我们的领土，杀了很多人；我们的神明把他交在我们手里！」

**当代译士 16:24** 非利士人的领袖聚集起来，为着参孙被掳而大肆庆祝。又向他们的大衮神献上丰富的祭物，并且欢呼赞美说：“我们的神把仇敌参孙交给我们，使我们制服了他。这毁坏我们土地、又杀了我们许多同胞的大患，已经落在我们手中了。”

**思高本士 16:24** 民众一见参松，就赞颂他们的神说：「我们的神把破坏过我们的田地，杀害过我们多人的仇人，交在我们的手中了。」

**文理本士 16:24** 民见之、则颂赞其神曰、我神付敌于我手、彼乃败我邦国、杀我多人者也、

**修订本士 16:24** 众人看见参孙，就赞美他们的神明说：“我们的神明把那毁坏我们的地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。”

**KJV 英士 16:24** And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

**NIV 英士 16:24** When the people saw him, they praised their god, saying, "Our god has delivered our enemy into our hands, the one who laid waste our land and multiplied our slain."

**和合本士 16:25** 他们正宴乐的时候，就说：“叫参孙来，在我们面前戏耍戏耍。”于是将参孙从监里提出来，他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。

**拼音版士 16:25** Tāmen zhēng yàn lè de shíhou, jiù shuō, jiào Cānsūn lái, zài wǒmen miànqián xì shuǎ xì shuǎ. yúshì jiāng Cānsūn cóng jiānlǐ tíchū lái, tā jiù zài zhòng rén miànqián xì shuǎ. tāmen shǐ tā zhàn zài liǎng zhù zhōngjiān.

**吕振中士 16:25** 他们心里正高兴的时候，就说：「叫参孙来，在我们面前耍耍把戏。」于是把参孙从监狱里提出来；参孙就在众人面前耍把戏。他们又叫他站在两根柱子中间。

**新译本士 16:25** 他们心里正在高兴的时候，就说：“叫参孙来，给我们耍耍把戏。”于是有人把参孙从监牢里叫出来；参孙就在他们面前耍把戏，他们又把他放在两根柱子中间。

**现代译士 16:25** 他们正自得其乐，就说：「把参孙叫出来，我们要戏弄他（或译：在我的面前耍耍把戏）！」参孙被提出监狱；他们戏弄他（或译：叫他耍把戏给他们看），叫他站在两根柱子中间。民众看见参孙就颂赞他们的神明说：「仇敌参孙蹂躏我们的领土，杀了很多人；我们的神明把他交在我们手里！」

**当代译士 16:25** 他们都兴高采烈，得意忘形，民众异口同声地嚷着说：“把参孙带到我们面前来，好让他娱乐一下我们。”於是，有人把参孙从监牢里提了出来，叫他站在庙中央的两根柱子之中。他对拉他手引路的童子说：“请你带我到支撑这房子的柱子那里去，我想靠一靠。”

**思高本士 16:25** 当他们兴高采烈的时候，就喊说：「让叁松给我们表演把戏。」他们就从监狱 叫出叁松来，在他们面前耍把戏；以後把他放在两根柱子中间。

**文理本士 16:25** 中心欣喜时、则曰、其召参孙、为我作剧、遂召参孙出狱、置之柱间、乃作剧于其前、  
**修订本士 16:25** 他们心里高兴的时候，就说：“叫参孙来，逗我们欢乐。”于是他们把参孙从监狱里提出来，在他们面前戏耍。他们叫他站在两根柱子中间。

**KJV 英士 16:25** And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

**NIV 英士 16:25** While they were in high spirits, they shouted, "Bring out Samson to entertain us." So they called Samson out of the prison, and he performed for them. When they stood him among the pillars,

**和合本士 16:26** 参孙向拉他手的童子说：“求你让我摸着托房的柱子，我要靠一靠。”

**拼音版士 16:26** Cānsūn xiàng là tā shǒu de tóngzǐ shuō, qiú nǐ ràng wǒ mó zhe tuō fáng de zhùzi, wǒ yào kào yī kào.

**吕振中士 16:26** 参孙向拉他手的僮仆说：「请让我摸摸那托住这庙宇的柱子，我要靠一靠。」

**新译本士 16:26** 参孙对拉着他手的童子说：“请你让我摸摸支撑着这庙宇的柱子，我要在柱子上靠一靠。”

**现代译士 16:26** 参孙对拉他手的童仆说：「让我摸摸那支撑住这庙宇的柱子；我要靠一靠。」

**当代译士 16:26** 他们都兴高采烈，得意忘形，民众异口同声地嚷着说：“把参孙带到我们面前来，好让他娱乐一下我们。”於是，有人把参孙从监牢里提了出来，叫他站在庙中央的两根柱子之中。他对拉他手引路的童子说：“请你带我到支撑这房子的柱子那里去，我想靠一靠。”

**思高本士 16:26** 叁松对牵他手的僮仆说：「让我摸摸支殿的柱子，好能靠一靠。」

**文理本士 16:26** 参孙谓执手之童曰、容扞室柱、使我倚之、

**修订本士 16:26** 参孙对牵他手的童仆说：“让我摸摸支撑这庙宇的柱子，我要靠一靠。”

**KJV 英士 16:26** And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

**NIV 英士 16:26** Samson said to the servant who held his hand, "Put me where I can feel the pillars that support the temple, so that I may lean against them."

**和合本士 16:27** 那时房内充满男女，非利士人的众首领也都在那里。房的平顶上约有三千男女，观看参孙戏耍。

**拼音版士 16:27** Nàshí fáng nèi chōngmǎn nánǚ, Fēilìshì rén de zhòng shǒulǐng yě dōu zài



nàli. fáng de píng dǐng shàng yuē yǒu sān qiā nán nǚ, guānkàn Cānsūn xì shuǎ.

吕振中士 16:27 那时屋子里充满了看参孙耍把戏的男男女女；非利士人的霸主们也都在那里；在房顶上、男男女女约有三千。

新译本土 16:27 那时房子里满了男男女女，非利士人的领袖也在哪里；在房子的平顶上约有三千男女，都在观看参孙耍把戏。

现代译士 16:27 当时庙里挤满了男男女女，五个非利士首领都在那里。庙宇顶上大约有叁千个男女，在观看参孙被戏弄（或译：耍把戏）。

当代译士 16:27 那时，神庙里挤满了人，非利士人的领袖们都在座；此外，还有叁千人在楼上看热闹，嘲弄参孙。

思高本土 16:27 那时殿内满了男女，培肋舍特人的酋长也在 面，在天台上约有叁千男女，都在看叁松表演把戏。

文理本土 16:27 室充男女、非利士牧伯咸在、室顶亦有男女、约三千人、观参孙作剧、

修订本土 16:27 那时庙宇内充满男女，非利士人的众领袖也都在那里，屋顶上约有三千男女观看参孙逗他们欢乐。

KJV 英士 16:27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

NIV 英士 16:27 Now the temple was crowded with men and women; all the rulers of the Philistines were there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson perform.

和合本土 16:28 参孙求告耶和华说：“主耶和华啊，求你眷念我。 神啊，求你赐我这一次的力量，使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。”

拼音版士 16:28 Cānsūn qiú gào Yēhéhuá shuō, zhǔ Yēhéhuá a, qiú nǐ jiàng nian wǒ. shén a, qiú nǐ cì wǒ zhè yī cì de lìliang, shǐ wǒ zài Fēilìshì rénshēn shàng bào nà wān wǒ shuāng yǎn de qiú.

吕振中士 16:28 参孙呼求永恒主说：「主永恒主阿，眷念着我；神阿，加强我这一次的力量，就只这一次，使我从非利士人身上尽一次报他那剜我双眼的仇。」

新译本土 16:28 参孙呼求耶和华，说：“主耶和华啊，求你记念我； 神啊，求你加强我这一次的力量，只这一次罢了，使我尽一次在非利士人身上报那剜我双眼的仇！”

现代译士 16:28 参孙祷告说：「至高的上主啊，求你记念我！神啊，恳求你再一次赐给我力量，给我一次机会报非利士人挖我眼睛的仇。」

当代译士 16:28 参孙向主祷告说：“主啊，求你再眷念我这一次，把力量赐给我，使我能在非利士人

身上报那挖眼之仇。”

思高本士 16:28 叁松呼求上主说：「吾主上主，求你眷念我！天主，求你再赐我力量，只要这一次！以报培肋舍特人剜我双眼的仇。」

文理本士 16:28 参孙呼耶和华曰、主耶和华欤、求尔垂念我、神欤、求尔坚固我、惟此一次、以报非利士人抉我二目之仇、

修订本士 16:28 参孙求告耶和华说：“主耶和华啊，求你眷念我。神啊，就这一次，求你赐给我力量，使我向非利士人报那挖我双眼的仇。”

**KJV 英士 16:28** And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

**NIV 英士 16:28** Then Samson prayed to the LORD, "O Sovereign LORD, remember me. O God, please strengthen me just once more, and let me with one blow get revenge on the Philistines for my two eyes."

**和合本士 16:29** 参孙就抱住托房的那两根柱子，左手抱一根，右手抱一根，

**拼音版士 16:29** Cānsūn jiù bào zhù tuō fáng de nà liǎng gēn zhùzi, zuǒshǒu bào yī gēn, yòushǒu bào yī gēn,

**吕振中士 16:29** 参孙就抱住了那托住这庙宇的两根中柱子，一搂向身来；左手搂着一根，右手搂着一根，

**新译本士 16:29** 参孙就抱住那支撑着房子中间的两根柱子，右手抱一根，左手抱一根。

**现代译士 16:29** 参孙抱住支撑着庙宇的那中间两根柱子，一手抱住一根，

**当代译士 16:29** 参孙就抱庙宇中央的两根柱子，一手抱一根，说：

**思高本士 16:29** 叁松就抱住正中支殿的两根柱子，右手抱一根，左手抱一根；

**文理本士 16:29** 乃执室所赖之二中柱、一以左手、一以右手、而凭依之、

**修订本士 16:29** 参孙抱住中间支撑庙宇的两根柱子，左手抱一根，右手抱一根。

**KJV 英士 16:29** And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

**NIV 英士 16:29** Then Samson reached toward the two central pillars on which the temple stood. Bracing himself against them, his right hand on the one and his left hand on the other,

**和合本士 16:30** 说：“我情愿与非利士人同死！”就尽力屈身，房子倒塌，压住首领和房内的众人。这样，参孙死时所杀的人，比活着所杀的还多。

**拼音版士 16:30** Shuō, "wǒ qíngyuàn yǔ Fēilìshì rén tóng sǐ. jiù jìn lì qū shēn, fángzi dǎotā, yě

zhù shǒulǐng hé fáng nèi de zhònggrén. zhèyàng, Cānsūn sǐ shí suǒ shā de rén, bǐ huó zhe suǒ shā de hái duō.

吕振中士 16:30 说：「让我和非利士人同死吧」；就尽力屈身，以致那房子倒塌下来，压住了霸主们和屋子里所有的人。这样，参孙死的时候所杀死的人比他活着时所杀死的还多。

新译本土 16:30 然后参孙说：“让我与非利士人同归于尽吧！”于是尽力屈身，房子就倒塌，压在众领袖和房子里所有的人身上。这样，参孙死的时候杀死的人，比他活着的时候杀死的人还多。

现代译士 16:30 喊着：「让我跟非利士人同归于尽吧！」於是他用尽所有的力量向前推，庙宇倒塌了，压在五个首领和所有的人身上。参孙死时所杀的人比活着的时候所杀的还要多。

当代译士 16:30 “让我跟非利士人同归于尽！”然后，他弯身使劲，神庙就轰然倒塌下来，压死所有非利士人的领袖和民众。参孙死时所杀的人，比他一生所杀的更多。

思高本土 16:30 然後叁松说：「让我的性命和培肋舍特人同归于尽！」於是他奋力屈身，大殿随之倒塌，压在酋长和 面所有的民众身上；这样他在临死时所杀死的人，比一生所杀死的人还多。

文理本土 16:30 曰、愿与非利士人偕亡、遂屈身尽力曳之、室乃倾圮、覆于诸伯众民之上、如是、参孙死时所杀、较之生时所杀尤多、

修订本土 16:30 然后他说：“让我与非利士人一起死吧！”他尽力弯腰，庙宇就倒塌了，压住领袖和庙宇内的众人。这样，参孙死的时候所杀的人比活着所杀的还多。

**KJV 英士 16:30** And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

**NIV 英士 16:30** Samson said, "Let me die with the Philistines!" Then he pushed with all his might, and down came the temple on the rulers and all the people in it. Thus he killed many more when he died than while he lived.

**和合本土 16:31** 参孙的弟兄和他父的全家，都下去取他的尸首，抬上来葬在琐拉和以实陶中间，在他父亲玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。

**拼音版士 16:31** Cānsūn de dìxiōng hé tā fù de quán jiā, dōu xià qù qǔ tāde shī shǒu, tái shàng líng lái zàng zài Suǒlà hé Yìshí taó zhōngjiān, zài tā fù mǎ Nuóyà de fùn mù lǐ. Cānsūn zuò Yìsèliè de shī shī èr shí nián.

吕振中士 16:31 参孙的弟兄和他父系的全家属都下来，收殓他，抬上去埋葬在琐拉和以实陶之间，在他父亲玛挪亚的坟墓里。参孙作了士师二十年来拯救以色列。

新译本土 16:31 参孙的众兄弟和他父亲的全家都下来，收殓他的尸体，把他抬上去，埋葬在琐拉和以实陶之间，在他父亲玛挪亚的坟墓里。参孙治理了以色列人二十年。

现代译士 16:31 参孙的兄弟和家人来取他的尸体，把它运回去，葬在琐拉和以实陶之间他父亲玛挪亚

的坟墓里。参孙作以色列的士师共二十年。

**当代译士 16:31** 后来，他的兄弟和家人就去领回他的遗体，把他抬上来安葬在琐拉和以实陶之间、他父亲玛挪亚的墓地里。参孙作以色列士师二十年。

**思高本士 16:31** 此後，他的兄弟和父亲的全家下来，把他抬上去，葬在祚辣和厄市陶耳之间，他父亲玛诺亚的坟墓。他作以色列民长二十年。

**文理本士 16:31** 其兄弟与父家俱至、取之而归、葬于父玛挪亚之墓、在琐拉以实陶间、参孙为以色列士师、历二十年、

**修订本士 16:31** 他的兄弟和他父亲的全家都下去收他的尸首，抬上去，葬在琐拉和以实陶中间、他父亲玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。

**KJV 英士 16:31** Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

**NIV 英士 16:31** Then his brothers and his father's whole family went down to get him. They brought him back and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had led Israel twenty years.